

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
научной работе

Лейфа А.В. Лейфа

« 1 » сентября 2022 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод, переводоведение,
преподавание иностранных языков

Квалификация выпускника – Бакалавр

Год набора – 2022

Форма обучения – Очная

Составитель Н.М. Залесова, доцент, канд. филол. наук

Факультет международных отношений

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

Программа практики составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.20 № 969

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации

01.09.2022 г. , протокол № 1

Заведующий кафедрой Ма Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

« 1 » сентября 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

« 1 » сентября 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Ма Т.Ю. Ма

« 1 » сентября 2022 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

« 1 » сентября 2022 г.

1. ТИП ПРАКТИКИ И СПОСОБ ПРОВЕДЕНИЯ

1.1. Тип (форма проведения) практики

Производственная практика (переводческая практика). Дискретная.

1.2. Способы проведения практики

стационарная

2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Целью практики является формирование профессиональных компетенций в сфере переводческой деятельности.

В соответствии с заявленной целью освоение данной дисциплины происходит путем решения следующих задач:

1) формирование навыков проведения предпереводческого анализа текста и навыков поисковой деятельности, включая работу со словарями и справочной литературой, компьютерными сетями;

2) применение на практике основных приемов перевода и способов достижения эквивалентности;

3) осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

4) оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;

5) осуществление устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста и применение системы сокращенной переводческой записи, этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

6) использование понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1. Универсальные компетенции и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное критическое мышление и	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИД-1 УК-1Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие ИД-2 УК-1Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи; ИД-3 УК-1Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам.
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся	ИД-1 УК-2 Определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними. ИД-2 УК-2 Предлагает способы решения поставленных задач и ожидаемые результаты; оценивает предложенные способы с точки зрения соответствия цели проекта.

	ресурсов ограничений	и	ИД-3 УК-2 Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм. ИД-4 УК-2 Выполняет задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля, при необходимости корректирует способы решения задач. ИД-5 УК-2 Представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования.
Командная работа и лидерство	УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде		ИД-1 УК-3 Определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели. ИД-2 УК-3 При реализации своей роли в социальном взаимодействии и командной работе учитывает особенности поведения и интересы других участников. ИД-3 УК-3 Анализирует возможные последствия личных действий в социальном взаимодействии и командной работе, и строит продуктивное взаимодействие с учетом этого. ИД-4 УК-3 Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды; оценивает идеи других членов команды для достижения поставленной цели. ИД-5 УК-3 Соблюдает нормы и установленные правила командной работы; несет личную ответственность за результат.
Коммуникация	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)		ИД-1 УК-4 Знает правила и особенности деловой коммуникации на русском и иностранном (ых) языке(ах). ИД-2 УК-4 Демонстрирует навыки коммуникации в деловой сфере в устной и письменной формах на русском и иностранном (ых) языке(ах).
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен воспринимать межкультурное		ИД-1 УК-5 Отмечает и анализирует особенности межкультурного взаимодействия (преимущества и

	разнообразии общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	возможные проблемные ситуации), обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем. ИД-2 УК-5 Предлагает способы преодоления коммуникативных барьеров при межкультурном взаимодействии. ИД-3 УК-5 Придерживается принципов недискриминационного взаимодействия, основанного на толерантном восприятии культурных особенностей представителей различных этносов и конфессий, при личном и массовом общении для выполнения поставленной задачи.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	ИД-1 УК-6 Использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей. ИД-2 УК-6 Определяет приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста. ИД-3 УК-6 Оценивает требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессионального роста. ИД-4 УК-6 Строит профессиональную карьеру и определяет стратегию профессионального развития.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ИД-1 УК-7 Понимает влияние оздоровительных систем физического воспитания на укрепление здоровья, профилактику профессиональных заболеваний. ИД-2 УК-7 Выполняет индивидуально подобранные комплексы оздоровительной или адаптивной физической культуры.
Безопасность жизнедеятельности	УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия	ИД-1 УК-8 Анализирует факторы вредного влияния на жизнедеятельность элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, зданий и сооружений, природных и социальных

	жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	явлений). ИД-2 УК-8 Идентифицирует опасные и вредные факторы в рамках осуществляемой деятельности. ИД-3 УК-8 Выявляет проблемы, связанные с нарушениями техники безопасности на рабочем месте; предлагает мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций. ИД-4 УК-8 Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; оказывает первую помощь, описывает способы участия в восстановительных мероприятиях.
Инклюзивная компетентность	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	ИД-1 УК-9 Обладает базовыми дефектологическими знаниями в социальной и профессиональной сферах. ИД-2 УК-9 Умеет использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	ИД-1 УК-10 Знает, как принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности. ИД-2 УК-10 Умеет принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.
Гражданская позиция	УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	ИД-1 УК-11 Знает признаки коррупционного поведения и проявляет нетерпимое отношение к нему. ИД-2 УК-11 Проявляет нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

3.2 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-1 Способен использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач.	ИД-1 ПК-1 Знает теорию перевода ИД-2 ПК-1 Владеет понятийным аппаратом переводоведения как науки ИД-3 ПК-1 Умеет применять понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач

ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ИД-1 ПК-2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода ИД-2 ПК-2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ИД-3 ПК-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста
ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода.	ИД-2 ПК-3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода

4. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Производственная практика проводится согласно рабочему учебному плану бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика и составляет 6 зачетных единиц (4 недели).

Для прохождения практики необходимы знания иностранного языка, а также универсальные и профессиональные компетенции, сформированные у обучающихся в вузе в процессе освоения таких дисциплин, как «Английский язык», «Теория перевода», «Практический курс перевода (английский язык)», «Общественно-политический перевод», «Учебная практика (переводческая)».

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывает практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

5. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Производственная практика обучающихся IV курса факультета международных отношений проходит в восьмом семестре стационарно, на базе профильных организаций и (или) на базе международного отдела АмГУ, а также в случае заключения договора со сторонними организациями на базе этих организаций.

6. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ В НЕДЕЛЯХ

Объем производственной практики в зачетных единицах (академических часах), продолжительность практики в неделях определяется учебным планом (4 недели) в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и составляет 6 зачетных единиц (216 часов).

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Трудоемкость (в академических часах)
1	Подготовительный этап	Ознакомительная консультация: беседа о целях и задачах практики; выдача дневников и заданий. Составление индивидуального плана практики. Студенты получают направления на места прохождения практики, индивидуальное задание и проходят инструктаж по технике безопасности. Назначаются дни консультации с	1

		руководителем практики от вуза.	
2	Переводческий этап	Первичный анализ исходного текста: анализ темы, цели, стилистической специфики. Устранение трудностей в передаче грамматических и лексических единиц исходного текста. Самостоятельная работа студентов над созданием текста перевода. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 13 норма-страниц с английского языка на русский (1800 знаков без пробелов) и не менее 10 норма-страниц с русского языка на английский. Количество устных переводов неограниченно.	200
3	Контактная работа с руководителем практики	Консультации по вопросам, возникающим в процессе перевода.	1
4	Подготовка отчетной документации	Оформление дневника студента-практиканта; текста письменного перевода, оформленного в соответствии с требованиями, предъявляемыми к отчетной документации; текста оригинала; глоссарий; отчет студента-практиканта о прохождении производственной практики.	10
5	Сдача отчетной документации	Предоставление на кафедру всех необходимых документов. Защита отчета с использованием мультимедийных средств.	4
Итого 216.0 часов			

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРАКТИКЕ

В процессе прохождения производственной практики должны применяться следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии: наблюдение, беседа, сбор, первичная обработка, систематизация и анализ материалов, выполнение перевода, описание полученного на практике опыта в отчете по практике. Студенты составляют резюме, позволяющее провести переводческий самоанализ, проанализировать процесс перевода в его практическом воплощении, дать оценку собственным языковым и переводческим навыкам, а также применяют информационно-поисковые экспертные системы: поиск в глобальной сети лексикографической и культурологической информации, работа с электронными словарями и применение прочих электронных ресурсов для решения переводческих задач.

9. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Аттестация по производственной практике проводится в виде зачета с оценкой. Промежуточный контроль осуществляется на основании предоставления студентом-практикантом руководителю практики от вуза отчетной документации, которая должна включать:

- 1) Титул

- 2) Индивидуальное задание
- 3) Содержание (указать все составляющие отчета)
- 4) Резюме переводчика (самоанализ)
- 5) Текст оригинала
- 6) Текст перевода
- 7) Глоссарий
- 8) Список использованных источников
- 9) Дневник практики (с подписью и комментариями его деятельности руководителем практики от предприятия).

Документы должны быть представлены руководителю практики от вуза в строго установленный срок.

Защита отчетов по результатам практики проводится в последние несколько дней перед окончанием практики.

10. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций, включает в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль осуществляется в ходе регулярных консультаций и собеседований с руководителем практики, предусмотренных общим планом работы. А также индивидуальными планами студентов-практикантов.

Промежуточная аттестация по практике обучающихся осуществляется в форме зачета с оценкой, определяющего качество выполненной работы на основе отчетных материалов студентов, отзыва руководителя практики, защиты практики.

Обучающиеся, не выполнившие задания практики по уважительной причине, направляются на практику в период, определяемый приказом ректора. Обучающиеся, не прошедшие практику без уважительных причин, могут быть отчислены из университета как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном Уставом университета и действующим Положением о порядке проведения практики.

Задания к зачету с оценкой:

1. Представить отчет о практике, включающий:

- 1) Титул
- 2) Индивидуальное задание
- 3) Содержание (указать все составляющие отчета)
- 4) Резюме переводчика (самоанализ)
- 5) Текст оригинала
- 6) Текст перевода
- 7) Глоссарий
- 8) Список использованных источников
- 9) Дневник практики

Пример индивидуального задания:

- 1) провести предпереводческий анализ текста,
- 2) подготовиться к выполнению перевода, осуществив поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях,
- 3) применять основные способы и приемы перевода в ходе перевода текста,
- 4) осуществить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,
- 5) оформить текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
- 6) оформить отчет о практике.

Вопросы к зачету:

1. Из каких этапов складывается предпереводческий анализ текста?
2. С какими трудностями Вы столкнулись, осуществляя поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях?
3. Какими приемами перевода Вы пользовались для достижения эквивалентности в переводе?
4. Каким нормативным требованиям должен соответствовать адекватный перевод?
5. Какие трудности у Вас возникли при оформлении текста-перевода в компьютерном текстовом редакторе?
6. С какими трудностями Вы столкнулись при осуществлении устного последовательного перевода и устного перевода с листа?
7. Какую роль при выполнении устного последовательного перевода играет сокращенная переводческая запись?
8. Какими принципами переводческой этики Вы руководствовались при осуществлении перевода?
9. Какими правилами поведения переводчика Вы руководствовались в конкретных ситуациях устного перевода?
10. Какие понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации были использованы в работе?

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ПРАКТИКЕ

11.1. Литература

1. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСБ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61396.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСБ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/71313.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский □ русский учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; под редакцией Н. В. Готлиба. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2017. — 152 с. — ISBN 978-5-7996-2143-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/107067.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/106765.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСБ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61391.html>
6. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English □ Russian / А. А. Стрельцов. — Москва : Инфра-Инженерия, 2019. — 380 с. — ISBN 978-5-9729-0292-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/86626.html>. — Режим доступа: для авторизир. пользователей

11.2. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 30 июня 2019 года.
2	Операционная система MS Windows 10 Education, Pro	DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 30 июня 2019 года.
3	Mozilla Firefox	Бесплатное распространение по лицензии MPL 2.0 https://www.mozilla.org/en-US/MPL/
4	Электронная библиотечная система «IPRbooks» www.iprbookshop.ru	В ЭБС предоставлен доступ к изданиям по всем основным направлениям знаний (естественным, техническим, медицинским, общественным и гуманитарным наукам). ЭБС предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе.
5	Электронная библиотечная система «Юрайт» https://urait.ru/	Фонд электронной библиотеки составляет более 4000 наименований и постоянно пополняется новинками, в большинстве своем это учебники и учебные пособия для всех уровней профессионального образования от ведущих научных школ с соблюдением требований новых ФГОСов.

11.3. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	http://www.multitran.ru/	Мультитран. Информационная справочная система «Электронные словари».
2	http://linguistic.ru/	Информационный портал о языках, лингвистике, переводе.
3	http://translations.web-3.ru/	Портал переводчиков.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

В процессе организации практики руководителями от выпускающей кафедры могут применяться следующие информационные технологии:

- проведение ознакомительных лекций с использованием мультимедийных технологий;
- использование дистанционной технологии при обсуждении материалов практики с руководителем;
- использование мультимедийных технологий при защите практик;
- использование компьютерных технологий и программных продуктов необходимых для: систематизации; обработки данных; проведения требуемых программой практики оформления отчетности; и т.д.

Для полноценного прохождения практики кафедра также обеспечивает обучающихся электронными словарями и другой справочной литературой; компьютером с доступом в Интернет и текстовым редактором для оформления перевода.

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения

групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.